



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI  
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI,  
PROTECȚIEI SOCIALE  
ȘI PERSOANELOR VÂRSTNICE  
AMPOSDRU



Fondul Social European  
POSDRU  
2007-2013



Instrumente Structurale  
2007-2013



MINISTERUL  
EDUCAȚIEI  
NAȚIONALE

OIPOS DRU



ACADEMIA ROMÂNĂ



Crina BUD

# Literatura română în Franța *configurări critice în context european*



Editura Muzeului Național al Literaturii Române



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI  
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI,  
PROTECȚIEI SOCIALE  
ȘI PERSOANELOR VÂRSTNICE  
AMPOSDRU



Fondul Social European  
POS DRU  
2007-2013



Instrumente Structurale  
2007-2013



MINISTERUL  
EDUCAȚIEI  
NAȚIONALE

O I P O S D R U



ACADEMIA ROMÂNĂ

---

Crina BUD

**LITERATURA ROMÂNĂ ÎN FRANȚA**  
*CONFIGURĂRI CRITICE ÎN CONTEXT EUROPEAN*



---

**LITERATURA ROMÂNĂ ÎN FRANȚA**  
**CONFIGURĂRI CRITICE ÎN CONTEXT EUROPEAN**

Autor: **Crina BUD**

Conducător științific: **Prof. dr. Nicolae IOANA**

Lucrare realizată în cadrul proiectului „Valorificarea identităților culturale în procesele globale”, cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013, contractul de finanțare nr. POSDRU/89/1.5/S/59758.

Titlurile și drepturile de proprietate intelectuală și industrială asupra rezultatelor obținute în cadrul stagiului de cercetare postdoctorală aparțin Academiei Române.

*Punctele de vedere exprimate în lucrare aparțin autorului și nu angajează  
Comisia Europeană și Academia Română, beneficiara proiectului.*

---

Exemplar gratuit. Comercializarea în țară și străinătate este interzisă.  
Reproducerea, fie și parțială și pe orice suport, este posibilă numai cu acordul prealabil  
al Academiei Române.

---

ISBN 978-973-167-128-4

Depozit legal: Trim. II 2013

Crina BUD

**Literatura română în Franța**  
*configurări critice în context*  
*european*



Editura Muzeului Național al Literaturii Române

---

Colecția AULA MAGNA



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI  
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI,  
PROTECȚIEI SOCIALE  
ȘI PERSOANELOR VÂRSTNICE  
AMPOSDRU



Fondul Social European  
POS DRU  
2007-2013



Instrumente Structurale  
2007-2013



MINISTERUL  
EDUCAȚIEI  
NAȚIONALE

O I P O S D R U



ACADEMIA ROMÂNĂ

### Investește în oameni !

#### FONDUL SOCIAL EUROPEAN

#### Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013

**Axa prioritară 1:** „Educația și formarea profesională în sprijinul creșterii economice și dezvoltării societății bazate pe cunoaștere”

**Domeniul major de intervenție 1.5:** „Programe doctorale și postdoctorale în sprijinul cercetării”

**Titlul proiectului:** „Valorificarea identităților culturale în procesele globale”

**Contract:** POSDRU/89/1.5/S/59758

**Beneficiar:** ACADEMIA ROMÂNĂ

**Parteneri în proiect:** (I) UNIVERSITATEA POLITEHNICA București, Facultatea de Mecanică și Mecatronică; (II) UNIVERSITATEA din Craiova



#### Obiectivele proiectului și domeniile de cercetare:

- 1. Obiectivul general:** Model-pilot de școală postdoctorală prin implicarea a 92 de cercetători postdoctoranzi, în scopul dezvoltării carierei în cercetare, al îmbunătățirii programelor de cercetare postdoctorală în domeniul umanioarelor, al impulsivării și consolidării sectorului de cercetare în științele socioumane din România, pentru sprijinirea economiei românești în dobândirea unor avantaje competitive durabile și micșorarea decalajelor între România și celelalte țări membre ale Uniunii Europene.
- 2. Obiectivele specifice:** Elaborarea și implementarea de noi tehnologii-suport pentru derularea proiectului; formarea și perfecționarea cercetătorilor prin programe postdoctorale
  - Organizarea unor acțiuni de îndrumare a cercetătorilor pe parcursul stagiilor derulate în străinătate
  - Sprijinirea cercetătorilor în participarea la seminarii și conferințe internaționale
  - Organizarea unor sesiuni pentru promovarea egalității de șanse și a dezvoltării durabile
  - Sprijinirea colaborării între universități, institute de cercetare și companii din aria tematică a școlii postdoctorale
  - Dezvoltarea de activități inovatoare în vederea accentuării importanței programelor de cercetare interdisciplinară; crearea de metodologii proprii cu privire la derularea programelor postdoctorale
  - Elaborarea unor ghiduri de bune practici cu privire la schimbul de experiență internațional în aria cercetării în științele socioumane prin programe postdoctorale.
- 3. Domeniile cercetării:** filologie - literatură • științe istorice și arheologie • filosofie, teologie, psihologie, pedagogie • arte, arhitectură și audio-vizual • știința informației • sociologia culturii • antropologie • etnografie și folclor

## Cuprins

I. CRITICĂ LITERARĂ VERSUS CRITICĂ CULTURALĂ. LEGITIMĂRI ALE LITERATURII ROMÂNE CA LITERATURĂ EUROPEANĂ .....	7
II. COMPLEXE, DILEME ȘI ILUZII ALE LITERATURII ROMÂNE .....	29
III. DETERMINĂRILE POLITICE ALE CONFIGURĂRII IMAGINILOR CRITICE ALE LITERATURII ROMÂNE ÎN STRĂINĂTATE .....	41
Gestiunea literarului sub constrângeri .....	41
<i>Estetismul iresponsabil</i> sau despre schizo-cuvinte .....	50
Literatură interpretată/literatură anchetată .....	65
IV. COMMENT PEUT-ON ÊTRE EUROPÉEN? ANTOLOGII DE LITERATURĂ ROMÂNĂ ÎN FRANȚA.....	77
Europa - această posteritate contemporană.....	77
La treptele Europei.....	85
Literatură și diplomatie culturală .....	90
Literatură și propagandă.....	101
Strategii contemporane.....	120
Ore avangardiste .....	138
Confluentele poeziei și atelierul romanului .....	147
REZUMAT .....	160
BIBLIOGRAFIE .....	165
ADDENDA	
RESUMÉ .....	172
SOMMAIRE .....	177

## ADDENDA

### Résumé

#### **Configurations critiques de la littérature roumaine dans le contexte européen**

Ces pages explorent quatre axes significatifs (délimités d'une certaine manière aussi par les exigences d'ordre thématique des conférences à l'intention desquelles certains fragments ont été écrits):

1. le rapport entre la critique littéraire et la critique culturelle dans les tentatives faites à l'étranger de configurer une image de la littérature roumaine
2. les points de convergence d'explorations métacritiques portant sur le décalage entre la littérature roumaine et les plus importantes littératures européennes et, surtout, sur les « manipulations théoriques » censées atténuer cette distance de valeur
3. les conversions et les perversissements subis par les discours de la critique et de l'histoire littéraire roumaines, sous l'action d'un deuxième facteur déformant, à savoir le facteur politique
4. l'illustration de l'évolution de l'image critique de la littérature roumaine telle qu'elle a été conçue pour l'étranger, par l'analyse des anthologies littéraires publiées en France ; l'accent sera mis sur leur valeur de représentativité pour une certaine époque, mais aussi sur les textes critiques qui les accompagnent.

L'hypothèse du premier chapitre, intitulé, soutient que les littératures jeunes et de peu d'audience, telle que la littérature roumaine, se légitiment, dès le début, en tant que littératures européennes ou universelles par le biais de la critique culturelle. Leur effort de se rattacher à un modèle

dominant (par exemple, le modèle européen) se voit doubler par un effort de préserver les données identitaires, et cette tension est visible aussi de nos jours, lorsque la mondialisation a imposé, dans le domaine des études littéraires, les approches culturelles, au dépens des approches esthétiques. Par conséquent, dès le début du vingtième siècle, le discours sur la littérature roumaine est soumis à une double exigence : l'autolégitimation (tout particulièrement par la critique littéraire) et la légitimation par rapport à l'étranger (par la critique, tout particulièrement par la critique européenne). Il s'agit là d'un écart discursif et d'une alternance entre les perspectives intérieure et extérieure. Les 50 ans de communisme conduiront même à une sorte de polarisation des deux options critiques, par la spécialisation de la critique littéraire en tant que moyen d'exprimer l'autonomie de la littérature.

Le poids de la critique culturelle et ses effets seront ici analysés dans cinq épisodes, correspondant aux ouvrages suivants: *Panorama de la littérature roumaine contemporaine* (1938) de Basil Munteanu, *L'histoire de la littérature roumaine* (commencée en 1947 mais publiée à peine en 1991) d'Ion Negoitescu, *Littérature roumaine. Littératures occidentales. Rencontres* d'Adrian Marino (1981), les études de Sorin Alexandrescu, publiées pour la plupart à l'étranger entre 1974-1998 et réunies dans le volume *La modernité à l'Est. 13 aperçus sur la littérature roumaine* et l'ouvrage intitulé *History of the literary culture of East-Central Europe. Junctures and disjunctures in the 19th and 20th centuries*, coordonné par Marcel Cornis-Pop et John Neubauer. Ce parcours en cinq temps met en évidence différentes stratégies critiques de promotion et d'emballage de l'image de la littérature roumaine à l'intention du public étranger : les paysages d'âme et la confrontation entre deux types d'élan : le géographique et l'esthétique, qu'analyse Basil Munteanu, la lecture rétroactive, les évaluations stylistiques et esthétiques toujours filtrées par le contexte historique d'Ion Negoitescu, les études interculturelles, documentaires et le comparatisme militant promu par Adrian Marino, le plaidoyer pour la *roumanistique* et la tentative de reconfigurer les études roumaines au sein des études européennes, qu'entreprend Sorin Alexandrescu ou encore les approches comparatives et transnationales de la culture littéraire de l'Europe Centrale et de l'Est, basées sur des représentations de perspective quant à l'exploration des

cultures alternatives, qu'on trouve dans l'histoire des cultures littéraires éditée par Marcel Cornis-Pop et John Neubauer.

Le deuxième chapitre, **Les complexes, les dilemmes et les illusions de la littérature roumaine**, présente par le biais d'une lecture croisée trois concepts métacritiques – complexes, dilemmes identitaires et illusions – que Mircea Martin, Monica Spiridon et Eugen Negrici proposent pour expliquer les effets de la prise de conscience du retard par rapport à l'Europe (plus précisément par rapport à la France, qui joue presque toujours le rôle de repère absolu) dans le discours critique roumain. On aborde ainsi de trois angles différents : la prééminence du discours critique sur la création proprement dite, la compétition des valeurs littéraires reléguée au second rang par la dispute des critiques et des historiens littéraires, la tentative de cacher les insuffisances axiologiques par des artifices discursifs; la critique utilisée en tant qu'instrument pour mesurer et parfois masquer la distance par rapport au sempiternel repère occidental. Les points de convergence des trois ouvrages mettent en évidence des traits récurrents de la critique roumaine : l'appétence pour l'utopie, la tentation du prophétisme, le développement de méthodes d'ajustement et de compensation par la critique, l'instrumentalisation de la critique sous la pression du politique et non pas en dernier lieu l'autorité morale de la critique esthétique.

Le chapitre **Les déterminations politiques de la configuration des images critiques de la littérature roumaine à l'étranger** insiste sur l'influence du contexte historique sur le discours critique. La partie introductive propose un regard synthétique sur les mécanismes *à rebours* d'une littérature qui subit la pression d'un régime totalitaire, mais aussi sur les solutions de gestion du littéraire soumis aux contraintes du politique. On y présente ainsi de manière condensée les codes de la révolte morale et esthétique en opposition avec le grand code totalitaire, les sens extralittéraires de la littérature fantastique, parabolique et dystopique, la résistance par le biais des cénacles littéraires et la cultivation de l'idée de génération, et ensuite on précise certaines des provocations auxquelles les critiques et les historiens littéraires roumains doivent faire face : l'analyse des dossiers que la Securitate a montés à l'encontre des écrivains, la

confrontation entre le discours intérieur et le discours extérieur ou à l'intention de l'extérieur, le repositionnement de la littérature par rapport aux autres arts, la négociation subtile entre les différents types de lecture, la reconfiguration de la carte de la littérature roumaine par l'intégration des écrivains de la diaspora et non pas en dernier lieu le débat sur la responsabilité de l'écrivain.

La séquence médiane de ce chapitre est dédiée justement à la responsabilité de l'écrivain et questionne les significations de l'autonomie de la littérature au sein d'une culture dominée par le dogmatisme. Afin d'illustrer cette problématique, on confronte les politiques culturelles officielles du régime communiste censées le légitimer à l'Occident et les options morales et intellectuelles de deux critiques roumains : Matei Călinescu et Ion Negoițescu. Les cas particuliers des deux critiques se sont avérés intéressants pour les aspects concernés par notre ouvrage, car ils partagent le même type d'interrogation incommode quant à l'« esthétisme irresponsable », mais aussi parce qu'ils ont tous les deux un double rapport à la littérature roumaine, intérieur et l'extérieur, compte tenu du fait qu'ils ont choisi de s'exiler. Le contraste entre le discours critique et le discours de la propagande est mis en évidence par l'utilisation différente, polarisée, du même vocabulaire. Voilà certains des schizo-mots qui rendent la tension entre l'esthétique et le politique : beauté, morale, démocratie, tradition, formalisme, utopie, message.

La dernière partie du chapitre appréhende un cas particulier d'interprétation politique de la littérature. L'étude analyse la dimension souterraine, infernale d'un Hermès politique et policier, par la description des mécanismes de lecture et d'interprétation des textes littéraires par les « herméneutes de la Securitate ». La succession des séquences illustratives reflète les aspects suivants : les enjeux de la lecture – enquête, la capture du vivant par la mécanique de la politique et la capture de la fiction par les documents de la police, la confrontation entre la fiction du politique et la politique de la fiction, le rapport agonistique entre valeur esthétique et valeur politique des textes, la médiation entre ces deux dimensions par le biais de l'institution de la Censure, la mise en valeur politique de l'ambiguïté du fictionnel afin d'éviter les textes-témoignage sur les réalités

sociales et le diagnostic social qui résulte de ces « lectures symptomâtes » (Rancière).

Le dernier chapitre, **Comment peut-on être européen? Anthologies de littérature roumaine parues en France**, débute par une tentative d'identifier les traits qui définissent une pensée sensible européenne et une vision spécifique du monde. Prenant comme point de repère le volume *Europes. De l'antiquité au XX-ème siècle. Anthologie critique et commentée (2000)* on y met en évidence deux aspects essentiels : 1. L'Europe est une réalité qui échappe toujours aux encadrements du présent, elle peut être perçue plutôt à travers les évocations nostalgiques ou les projections imaginaires de ses devenirs et 2. elle se définit par une confrontation entre les perceptions intérieures et extérieures, par un permanent recalibrage et réinvention de soi dans le rapport à l'étranger. Les deux dimensions sont analysées aussi dans la présentation des anthologies de littérature roumaine publiées en France. Ces sélections sont autant de gestes de connaissance de soi et autant de comptes rendus pour une reconnaissance européenne, à partir de la présomption qu'elles accomplissent à la fois un tri axiologique.

Les anthologies sont groupées dans quatre grandes étapes de reconfigurations critiques :

- 1919-1940 – l'époque de l'enthousiasme et de la tentative d'intégration dans le contexte européen
- 1940-1959 – l'époque de la diplomatie culturelle et des projets mis à mal par l'irruption des deux régimes totalitaires
- 1959-1989 – l'époque des contaminations du littéraire par la propagande communiste
- 1989-présent – l'époque des débats identitaires et de la multiplication des formes de mise en valeur à l'international de la littérature roumaine.

## Sommaire

I. CRITIQUE LITTÉRAIRE VERSUS CRITIQUE CULTURELLE. LÉGITIMATIONS DE LA LITTÉRATURE ROUMAINE EN TANT QUE LITTÉRATURE EUROPÉENNE .....	7
II. LES COMPLEXES, LES DILEMMES ET LES ILLUSIONS DE LA LITTÉRATURE ROUMAINE.....	29
III. LES DÉTERMINATIONS POLITIQUES DE LA CONFIGURATION DES IMAGES CRITIQUES DE LA LITTÉRATURE ROUMAINE À L'ÉTRANGER.....	41
La Gestion du littéraire sous contraintes .....	41
<i>L'Esthétisme irresponsable</i> ou des schizo-mots .....	50
Littérature interprétée/ littérature enquêtée .....	65
IV. COMMENT PEUT-ON ÊTRE EUROPÉEN? ANTHOLOGIES DE LITTÉRATURE ROUMAINE PARUES EN FRANCE .....	77
Europe - cette postérité contemporaine .....	77
Au marches de l'Europe .....	85
Littérature et diplomatie culturelle.....	90
Littérature et propagande .....	101
Stratégies contemporaines .....	120
Des heures avangardistes.....	138
Les confluences de la poésie et l'atelier du roman .....	147



Editura Muzeului Național al Literaturii Române

CNCS PN - II - ACRED - ED - 2012 – 0374

Coperta colecției: *AULA MAGNA*

Machetare, tehnoredactare și prezentare grafică:

Ortansa CIUTACU, Nicolae LOGIN

Logistică editorială și diseminare:

Ovidiu SÎRBU, Radu AMAN

---

Traducerea sumarului și sintezei, corectură și bun de tipar  
asigurate de autor

---

ISBN 978-973-167-128-4

Apărut trim. II 2013